



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

شماره ۶۳۶۹۱.۱.۲۰۰۰۷۱۴

تاریخ ۱۴۰۳/۱۲/۲۲

بسمه تعالی
«با صلوات بر محمد و آل محمد»

جناب آقای دکتر قالیباف
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

سلام علیکم

در اجرای اصول (۷۷) و (۱۲۵) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران «لایحه توافقنامه همکاری بین دولت‌های کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای در زمینه همکاری در حوزه حفاظت از محیط زیست» که به پیشنهاد سازمان حفاظت محیط زیست، در جلسه هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

مسعود پزشکیان
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس‌جمهور، دفتر معاون اول رئیس‌جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس‌جمهور، معاونت امور مجلس رئیس‌جمهور، وزارت امور خارجه، سازمان حفاظت محیط زیست، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.
(۱۹۶۰۲۷۴۳)



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

شماره ۶۳۶۹۱.۱.۱.۲.۰۰۷.۱.۴

تاریخ ۰۲.۰۴.۱۳۹۴

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به چالش‌های مشترک کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای در زمینه مسائل محیط زیستی مانند کم‌آبی، خشک شدن دریاچه‌ها، گرد و غبار و پیامدهای تغییرات اقلیمی و با توجه به آثار تقویت همکاری این کشورها جهت کاهش مشکلات محیط زیستی در حوزه‌هایی مانند مدیریت منابع آبی و حفظ تنوع زیستی و مقابله با آلودگی‌های فرامرزی و فراهم شدن استفاده از فناوری‌های مرتبط با انرژی‌های تجدیدپذیر، مدیریت پسماند و کاهش آلاینده‌ها و در نتیجه، بهبود روابط سیاسی و اقتصادی اعضای سازمان با یکدیگر و مجامع بین‌المللی و رویکرد دولت جمهوری اسلامی ایران مبنی بر تقویت همکاری‌های چندجانبه در خصوص امنیت زیست‌محیطی در تعامل با کشورهای عضو سازمان شانگهای و الحاق به توافقنامه مربوط در این زمینه، لایحه زیر برای انجام تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه توافقنامه همکاری بین دولت‌های کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای

در زمینه همکاری در حوزه حفاظت از محیط زیست

ماده واحده - توافقنامه همکاری بین دولت‌های کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای در زمینه همکاری در حوزه حفاظت از محیط زیست، مشتمل بر یک مقدمه و یازده ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد هرگونه اصلاح موضوع ماده (۷) این توافقنامه الزامی است.

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

توافقنامه

بین دولت های کشورهای عضو

سازمان همکاری شانگهای

در زمینه همکاری در حوزه حفاظت از محیط زیست

دولت های کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای (که از این پس به عنوان سازمان همکاری شانگهای نامیده می شود)، که از این پس به عنوان طرفین نامیده می شوند.

به منظور ایجاد شرایط مساعد برای حفظ محیط زیست و استفاده پایدار از منابع طبیعی،

بر اساس منافع متقابل گسترش و ارتقای بیشتر همکاری ها در زمینه حفاظت از محیط زیست،

با آگاهی از مسئولیت نسل حاضر و آینده در قبال پیشگیری از بلایای زیست محیطی، تخریب محیط زیست و همچنین تضمین وضعیت پایدار محیط زیست در قلمرو کشورهای عضو،

با اعتقاد به اینکه همکاری در زمینه حفاظت از محیط زیست به تقویت دوستی و درک متقابل بین مردمان کشورهای طرفین کمک می کند،

نظر به منشور همکاری شانگهای در ۷ ژوئن ۲۰۰۲ و معاهده حسن همجواری، دوستی و همکاری بلندمدت کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای در تاریخ ۱۶ اوت ۲۰۰۷ و همچنین مفاد اسناد تصویب شده توسط سازمان همکاری شانگهای در زمینه حفاظت از محیط زیست،

درباره موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱

همکاری تحت این موافقتنامه در زمینه های اصلی زیر انجام می شود:

۱) حفاظت از هوای اتمسفر در برابر آلودگی؛

۲) حفاظت از آبها در برابر آلودگی؛

۳) حفاظت از تنوع زیستی؛

دفتر هیئت دولت

۴) مبارزه با بیابان زایی و تخریب خاک؛

۵) توسعه تعامل در زمینه مناطق حفاظت شده (مناطق طبیعی حفاظت شده ویژه، مناطق طبیعی حفاظت شده)؛

۶) مدیریت زیست محیطی زباله های خطرناک؛

۷) توسعه تعامل در مورد مسائل تغییر اقلیم؛

۸) حفاظت از جنگل و استفاده پایدار از منابع جنگلی؛

۹) واکنش به شرایط اضطراری طبیعی و مصنوعی با پیامدهای منفی زیست محیطی؛

۱۰) آموزش محیط زیست از جمله مشارکت زنان و جوانان؛

۱۱) فن آوری های سازگار با محیط زیست؛

۱۲) توسعه گردشگری زیست محیطی؛

۱۳) همکاری علمی و فنی؛

۱۴) سایر زمینه های مورد علاقه متقابل.

ماده ۲

همکاری تحت این موافقتنامه به اشکال اصلی زیر انجام می شود:

۱) تبادل تجربه، بهترین شیوه ها و دانش در زمینه های مشخص شده در ماده ۱ موافقتنامه.

۲) سازماندهی و انجام تحقیقات مشترک توسط کشورهای ذینفع، اجرای برنامه ها و پروژه های مشترک.

۳) کمک به آموزش پرسنل و برگزاری دوره های کارآموزی از طریق تبادل متخصصان از مؤسسات ذینفع طرفین.

۴) برگزاری میزگردها، کنفرانس ها، نمایشگاه ها و اقدامات زیست محیطی توسط کشورهای ذینفع.

۵) شرکت در رویدادهای زیست محیطی که توسط کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای برگزار می شود.

۶) هماهنگی کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای در مورد مسائل زیست محیطی در چارچوب مشارکت در

سازمان های منطقه ای و بین المللی.

دفتر هیئت دولت

۷) سایر اشکال مورد علاقه متقابل طرفین.

ماده ۳

موضوعات مربوط به اجرای مفاد این موافقتنامه در جلسه روسای وزارتخانه ها و ادارات کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای مسئول مسائل مربوط به حفاظت از محیط زیست مورد بحث و توافق قرار گرفته است. نشست روسای وزارتخانه ها و بخش های کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای مسئول مسائل حفاظت از محیط زیست می تواند کارگروه های ویژه ای را در زمینه های خاص همکاری ایجاد کند.

ماده ۴

هر یک از طرفین، مقام(های) ذیصلاح دولت(های) خود را مسئول اجرای این موافقتنامه تعیین خواهد کرد. طرفها هنگام ارسال اطلاعیهها در مورد اجرای رویه های داخلی لازم برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، مقام یا مراجع ذیصلاح را به امین (Depositary) اطلاع خواهند داد. امانتدار (Depositary) اطلاعات مربوط به مقامات ذیصلاح را به سایر طرفها ارسال می کند. طرفین ظرف ۳۰ روز از تغییر در مقام (ارگان) ذیصلاح، کتباً به امانتدار اطلاع خواهند داد.

ماده ۵

هزینه های مربوط به اجرای مفاد این موافقتنامه مطابق با قوانین دولت های طرفین در حدود منابع مالی موجود تخصیص یافته به مقام ذیصلاح مسئول اجرای این موافقتنامه در حوزه مربوطه پوشش داده می شود، مگر اینکه رویه متفاوتی در هر مورد خاص توافق شده است.

ماده ۶

دفتر هیئت دولت

مفاد این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات کشورهای طرف بر اساس سایر معاهدات بین المللی که طرف آنها هستند تأثیر نمی گذارد.

ماده ۷

با توافق دو طرف، ممکن است تغییرات و اضافاتی در این موافقتنامه ایجاد شود که در پروتکل های جداگانه مستند شده است.

ماده ۸

اختلافات بین طرفین مربوط به اجرا و (یا) تفسیر مفاد این موافقتنامه توسط طرفین از طریق مذاکره و رایزنی حل و فصل می شود.

ماده ۹

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرفین در مورد تکمیل رویه های داخلی لازم برای لازم الاجرا شدن آن توسط امانت دار لازم الاجرا می شود.

هر یک از طرفین می توانند با ارسال اخطار کتبی به امانتدار حداقل ۶۰ روز قبل از تاریخ مورد انتظار خروج از این موافقتنامه خارج شوند. امانتدار سایر طرفها را از چنین قصدی مطلع خواهد کرد.

ماده ۱۰

دفتر هیئت دولت

این موافقتنامه پس از لازم‌الاجرا شدن، برای الحاق هر کشوری که بخواهد با سپردن سند الحاق نزد امانت‌دار به آن ملحق شود، باز است.

برای یک کشور ملحق که عضو سازمان همکاری شانگهای است، این موافقتنامه پس از ۳۰ روز از تاریخ دریافت سند الحاق توسط امانت‌دار لازم‌الاجرا می‌شود.

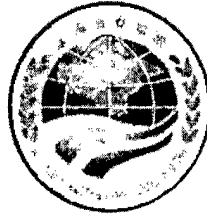
برای یک کشور ملحق شده که عضو سازمان همکاری شانگهای نیست، این موافقتنامه ۳۰ روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی کشورهای عضو سازمان همکاری شانگهای مبنی بر موافقت با چنین الحاقی توسط امانت‌دار لازم‌الاجرا می‌شود.

ماده ۱۱

امانت‌دار این موافقتنامه، دبیرخانه سازمان همکاری شانگهای است که ظرف ۳۰ روز پس از امضای این موافقتنامه، یک نسخه تایید شده از آن را برای طرفین ارسال خواهد کرد.

این توافقنامه در شهر آستانه در ۴ ژوئیه ۲۰۲۴ در یک نسخه اصلی به زبان‌های روسی و چینی به امضاء رسیده و هر دو متن از اعتبار واحد برخوردارند.

دفتر هیئت دولت



СОГЛАШЕНИЕ
между правительствами государств-членов
Шанхайской организации сотрудничества
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительства государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (далее - ШОС), в дальнейшем именуемые Сторонами, в целях создания благоприятных условий для сохранения окружающей среды и устойчивого использования природных ресурсов,

исходя из взаимного интереса расширения и дальнейшего продвижения сотрудничества в области охраны окружающей среды,

осознавая ответственность перед настоящим и будущими поколениями за предотвращение экологических бедствий, деградации окружающей среды, а также за обеспечение устойчивого состояния окружающей среды на территориях государств Сторон,

будучи убежденными, что сотрудничество в области охраны окружающей среды способствует укреплению дружбы и взаимопонимания между народами государств Сторон,

руководствуясь Хартией Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года и Договором о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве государств-членов Шанхайской организации сотрудничества от 16 августа 2007 года, а также положениями принятых в ШОС документов в области охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется по следующим основным направлениям:

- 1) защита атмосферного воздуха от загрязнения;
- 2) охрана воды от загрязнения;
- 3) сохранение биологического разнообразия;
- 4) борьба с опустыниванием и деградацией почв;
- 5) развитие взаимодействия в области охраняемых территорий (особо охраняемых природных территорий, охраняемых природных территорий);
- 6) экологическое управление опасными отходами;
- 7) развитие взаимодействия по вопросам изменения климата;
- 8) защита леса и устойчивое использование лесных ресурсов;
- 9) реагирование на чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера с негативными экологическими последствиями;

دفتر هیئت دولت

- 10) экологическое образование, в том числе вовлечение женщин и молодежи;
- 11) экологически чистые технологии;
- 12) развитие экологического туризма;
- 13) научно-техническое взаимодействие;
- 14) другие направления, представляющие взаимный интерес.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

- 1) обмен опытом, передовой практикой и знаниями по направлениям, указанным в статье 1 Соглашения;
- 2) организация и проведение заинтересованными государствами совместных исследований, осуществление совместных программ и проектов;
- 3) содействие в подготовке кадров и организации стажировок путем обмена специалистами заинтересованных учреждений государств Сторон;
- 4) проведение заинтересованными государствами круглых столов, конференций, выставок и экологических акций;
- 5) участие в мероприятиях экологической направленности, проводимых государствами-членами ШОС;
- 6) координация государств-членов ШОС по экологическим вопросам в рамках участия в региональных и международных организациях;
- 7) другие формы, представляющие взаимный интерес.

Статья 3

Вопросы, связанные с осуществлением положений настоящего Соглашения, обсуждаются и согласовываются в ходе Совещания руководителей министерств и ведомств государств-членов ШОС, отвечающих за вопросы охраны окружающей среды.

Совещанием руководителей министерств и ведомств государств-членов ШОС, отвечающих за вопросы охраны окружающей среды, могут создаваться специальные рабочие группы по конкретным направлениям сотрудничества.

Статья 4

Каждая из Сторон назначает компетентный орган (органы) своего государства, ответственный (ответственные) за реализацию настоящего Соглашения.

Стороны информируют депозитария о компетентном органе (органах) при сдаче уведомлений о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Депозитарий направляет информацию о компетентных органах другим Сторонам.

Об изменении компетентного органа (органов) Стороны в течение 30 дней письменно уведомляют депозитарий.

Статья 5

Расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, покрываются в соответствии с законодательством государств Сторон в пределах имеющихся финансовых ресурсов, выделенных компетентному органу, ответственному за реализацию настоящего Соглашения, на соответствующую сферу, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 6

Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 7

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 8

Спорные вопросы между Сторонами, связанные с применением и (или) толкованием положений настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения депозитарием последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию в письменной форме уведомление об этом не менее чем за 60 дней до предполагаемой даты выхода. Депозитарий извещает о таком намерении другие Стороны.

Статья 10

Настоящее Соглашение после его вступления в силу открыто для присоединения любого государства, желающего присоединиться к нему, путем передачи депозитарию документа о присоединении.

دفتر هیئت دولت

Для присоединяющегося государства, являющегося членом ШОС, настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения депозитарием документа о присоединении.

Для присоединяющегося государства, не являющегося членом ШОС, настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения депозитарием последнего письменного уведомления государств-членов ШОС о согласии на такое присоединение.

Статья 11

Депозитарием настоящего Соглашения является Секретариат ШОС, который направит Сторонам его заверенную копию в течение 30 дней после подписания настоящего Соглашения.

Совершено в городе Астане 4 июля 2024 года в одном подлинном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Индии



За Правительство
Исламской Республики Иран



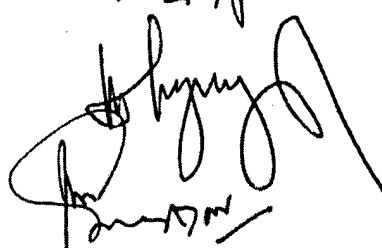
За Правительство
Республики Казахстан



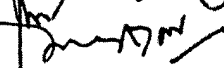
За Правительство
Китайской Народной Республики



За Кабинет Министров
Кыргызской Республики



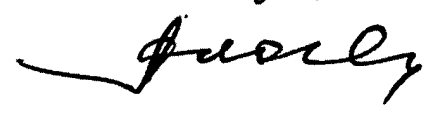
За Правительство
Исламской Республики Пакистан



За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Таджикистан



За Правительство
Республики Узбекистан

